

Honia Saskia PETROFF : Curriculum vitae

honia.saskia@bluewin.ch
Saskia.Petroff@unige.ch

Née le 12.04.1975
Nationalité : suisse
Lieu de résidence : Genève (Grand-Saconnex)

Langues :

Français (langue maternelle)
Grec (pratique courante, écrite et orale)
Espagnol (bon niveau)
Italien (bonne compréhension)
Anglais (compréhension de base)
Allemand (compréhension de base)

Études :

1980-1989 : Scolarité primaire et cycle d'orientation à l'école Brechbühl (Genève)

1989-1993 : Études secondaires au Collège Calvin
(maturité obtenue en juin 1993, section Classique : grec ancien-latin)

1993-1999 : Études à la Faculté des Lettres de l'Université de Genève
Branche A (licence) : Langue, littérature et civilisation grecques modernes
Branche B ($\frac{3}{4}$ de licence) : Langue, littérature et civilisation espagnoles et hispano-américaines
Branche C ($\frac{1}{2}$ licence) : Histoire de l'Antiquité

Juillet 1999 : Licence ès lettres en langue, littérature et civilisation grecques modernes
Unité de Grec moderne de la Faculté des Lettres (Université de Genève)
(équivalence de Maîtrise universitaire MA délivrée en 2006)

2007-2009 : Certificat de spécialisation en littérature et esthétique
(langue et littérature françaises / littérature comparée)
Faculté des Lettres de l'Université de Genève

Formation complémentaire :

1995 et 1996 : Cours d'été de six semaines en Grèce (deux années consécutives), grâce à une bourse du Ministère grec de la culture, programme d'études néohelléniques pour étudiants non grécophones (ΘΥΕΣΠΑ) de l'Université Capodistrias d'Athènes.

Emploi :

Procès-verbaliste de commissions (1999-2000) puis rédactrice-mémorialiste (de 1999 à ce jour) du *Mémorial* du Conseil municipal de la Ville de Genève (transcription et présentation écrite lisible des débats des séances plénières du Conseil municipal, collaboration au déroulement des séances plénières), à 70% en télétravail.

Domaines d'activité et de recherche :

- Traduction littéraire (grec moderne – français) et traductologie
 - Littérature néohellénique XVIIIe – XXIe s.
 - Recherche en littérature (prioritairement néohellénique et française, plus généralement européenne et sud-américaine) :
 - littérature comparée
 - liens entre musique et littérature
 - histoire de la littérature et de la pensée
 - histoire de l'art et de la musique (en littérature comparée)
 - écriture autobiographique
 - écriture féminine
 - processus et procédés d'écriture (l'écriture comme acte et action)
 - Relecture de travaux scientifiques
 - Travail éditorial (édition scientifique, établissement de texte)
-

Activité professionnelle dans le domaine des études néohelléniques :

Enseignement (poste : chargée d'enseignement, en suppléance [SCE]) à l'Unité de Grec moderne de la Faculté des Lettres de l'Université de Genève :

1) Semestre de printemps 2016 :

- traduction grec-français (version)
- traduction français-grec (thème)
- explication de textes littéraires et histoire de la littérature néohellénique

2) Semestre de printemps 2017 :

- Initiation à la langue grecque 1^e année (grammaire, syntaxe, morphologie, conjugaison)
- Littérature et culture (histoire littéraire, politique et culturelle de la Grèce moderne)

3) Année académique 2017 :

- Initiation à la langue grecque 1^e année (grammaire, syntaxe, morphologie, conjugaison)
 - Littérature et culture (histoire littéraire, politique et culturelle de la Grèce moderne)
-

Activités diverses dans le domaine des études néohelléniques :

- Rédactrice en chef, en collaboration avec A. Luis Moreno Conde, de la revue bilingue grec-français de l'Association des étudiants en grec moderne (AEGM) à l'Université de Genève *Aέρηδες – Aéridès*, 5 numéros parus de 1995 à 1998. Dans ce cadre : réalisation d'interviews d'auteurs grecs et de néohellénistes, rédaction d'articles (voir publications ci-après p. 4), traduction littéraire du français en grec et de l'espagnol en grec, traduction du grec en français ou du français en grec des articles publiés.
- Membre fondateur et membre du comité de la Société suisse des études néohelléniques (EENΣ) depuis 1997.
- Membre du comité de rédaction de la revue quadrilingue *Ψηφίδες – Psifidès – Psifidhes – Psifides* (grec, français, allemand, italien) de la Société Suisse des Études Néohelléniques (<http://www.eens.ch/activites/>).
- Collaboration à l'organisation de diverses activités de l'Unité de Grec moderne (conférences, projections de films, etc.).
- Participation active, dès 1994, à l'Atelier de traduction littéraire de l'Unité de Grec moderne, sous la direction d'Anastasia Danaé Lazaridis († 2017).
- Bibliothèque de l'Unité de Grec moderne (en tant qu'auxiliaire de mai 2013 à juin 2014) : rétro-catalogage, reclassification, gestion des dons, listage exhaustif des revues, établissement des commandes.

- Rédactrice adjointe des *Cahiers de l'Unité de grec moderne*, publication comportant articles scientifiques et traductions (Centre d'impression de l'Université de Genève, Faculté des Lettres), (<http://www.unige.ch/lettres/meslo/grecmoderne/>).
-

Autres activités académiques :

- « Baudelaire et l'arabesque musicale », communication au colloque *Ligne, contour, arabesque* organisé par Patrizia Lombardo, Faculté des Lettres de l'Université de Genève, 27 mars 2009.
-

Publications et travaux inédits :

- « Les débuts de l'autobiographie dans la littérature grecque moderne » – « Οι απαρχές της αυτοβιογραφίας στη νεοελληνική λογοτεχνία » (en français et en auto-traduction grecque), *Aéridès* – *Aéridès*, revue de l'Association des étudiants en grec moderne (AEGM), n° 2, Genève printemps 1996, p. 49-60.
 - « Petite enquête sur les traces de la littérature policière en Grèce » – « Μικρή έρευνα επί τα ίχνη της αστυνομικής λογοτεχνίας στην Ελλάδα » (en français et en auto-traduction grecque), *Aéridès* – *Aéridès*, revue de l'Association des étudiants en grec moderne (AEGM), n° 3, Genève automne 1996, p. 52-70.
 - *H ποίηση της Κικής Δημονλά* (en grec) [*La poésie de Kiki Dimoula*], mémoire de licence en langue et littérature grecques modernes, Université de Genève, juin 1999 (inédit).
 - *Σεφέρης : Μουσικόρημα* (en grec) [Ouvrage illustré sur l'expérience musicale du poète Georges Séféris, avec une anthologie de textes du poète ainsi que d'autres auteurs, compositeurs et musiciens, accompagné d'un coffret original de 64 CD], Genève 2001 (inédit).
 - *La musique et l'entrelacement des arts : l'expérience wagnérienne de Baudelaire*, mémoire pour le certificat de littérature et esthétique sous la direction de Patrizia Lombardo, tapuscrit déposé à la bibliothèque de français, Uni-Bastions, Genève 2008, 52 p.
 - « Musique romantique ? », entretien de Georges Starobinski avec Patrizia Lombardo et Honia Saskia Petroff, *Critique*, n° 745-746 : « L'Europe romantique », Paris juin 2009, p. 536-547.
 - « Ο Δόν Κιχώτης στη νεοελληνική γραμματεία » (en grec) [« Don Quichotte dans la littérature grecque moderne »], *Ψηφίδες – Psifidès*, revue de la Société suisse des études néohelléniques, n° 1, Genève juin 2010, p. 37-92.
-

Traductions :

Du grec en français :

- Soti Triandaphyllou, *Le périple de Marion aux îles d'argent et dans les forêts rouges*, roman pour la jeunesse, 2001 (inédit).
- Participation à la traduction et à l'édition du volume : Andréas Calvos : *Odes* / Georges Séféris : *Santorin – Rêve – Hélène – Sur scène, IV* / Odysséas Élytis : *Orientations*, vol. bilingue, traduction française de poèmes mis en musique par Ilias Andriopoulos réalisée par l'Atelier de traduction littéraire de l'Unité de Grec moderne (Université de Genève) sous la direction d'Anastasia Danaé Lazaridis, éd. du Ministère grec de la Presse et des Médias, représenté par le Bureau de Presse de la Mission Permanente de la Grèce auprès de l'Office des Nations Unies à Genève, Genève automne 2003, 97 p.
- Maria Beloyanni, *Vestiges de la Grèce antique dans leur cadre naturel. I. L'Attique et les îles* (photographies de Maria Fakidi et Dora Minaïdi), éd. Rossolis, Bussigny 2006, 188 p.
- Yorgos Ioannou, *Thaurokathapsies* (en collaboration avec Anastasia Danaé Lazaridis), *Hétérographe : revue des homolittératures ou pas* : n° 10, Lausanne automne 2013, p. 16-19.
- Ménis Koumandaréas *Les Sonnailles* (en collaboration avec Anastasia Danaé Lazaridis), *Desmos*, revue publiée par l'Association des Amitiés gréco-suisse de Lausanne et l'Association gréco-suisse Jean-Gabriel Eynard de Genève, n° 48, Lausanne-Genève novembre 2015, p. 31-36.
- Alexandre Papadiamandis, *Folle nuit* :
 - Traduction collective de la nouvelle réalisée par l'Atelier de traduction littéraire de l'Unité de Grec moderne sous la direction d'Anastasia Danaé Lazaridis, remaniée par A. D. Lazaridis et Honia Saskia Petroff.
 - Version française, traduite et complétée par H. S. Petroff, de l'étude parue en grec dans les Actes du XVII^e Colloque international des néohellénistes des universités francophones : A. D. Lazaridis, « "De tout on peut avoir son soûl ou pas du tout" : la sagesse de l'ivresse dans la nouvelle *Folle nuit* d'Alexandre Papadiamandis ».

Cahiers de L'Unité de grec moderne I, 1, Genève décembre 2016, p. 12-54.
- Yorgos Ioannou *Les serpents d'eau* (en collaboration avec Anastasia Danaé Lazaridis), *Cahiers de L'Unité de grec moderne* I, 1, Genève décembre 2016, p. 56-66.
- Chryssoxéni Prokopaki, *Long manteau blanc* (en collaboration avec Anastasia Danaé Lazaridis), Paulette Éditrice, Lausanne juillet 2017, 84 p.

Traduction du français en grec :

- *Extraits de la correspondance de Nicolas De Staël – Αποσπάσματα από την αλληλογραφία του Νικολά Ντε Στάλ* (inédit).

Traduction de l'italien en grec :

- Sous-titrage grec du documentaire sur la traduction *Tradurre* de Pier Paolo Giarolo (56'), Officina Outroad, Jolefilm, Italie 2008 (inédit).
-

Collaboration éditoriale :

- Jacovaky Rizo Néroulos, *Analyse raisonnée de l'ouvrage intitulé Charte Turque / Ιακωβάκη Πίζου Νερουύλού, Κριτική ανάλυση των συγγράμματος που επιγράφεται Τουρκική Χάρτα*, établissement du texte, traduction grecque, édition scientifique et introduction par Anastasia Danaé Lazaridis et Bertrand Bouvier (collaboration à la comparaison avec les manuscrits, à la relecture de la traduction, à l'établissement des index et à la mise en page : Honia Saskia Petroff), éd. de l'Institut culturel de la Banque nationale de Grèce (MIET), Athènes 2013, 356 p.
 - *Samuel BAUD-BOVY (1906-1986), néohelléniste, ethnomusicologue, musicien*, Études publiées par Anastasia Danaé Lazaridis et Bertrand Bouvier avec la collaboration de Honia Saskia Petroff, éd. Droz, coll. Recherches et Rencontres n° 34, Genève 2016, 255 p.
-

Selecture de travaux scientifiques :

- Nombreuses contributions de néohellénistes pour des actes de colloques, en français et en grec.
 - Constance Frei, *L'arco sonoro. Articulation et ornementation : les différentes pratiques d'exécution pour violon en Italie au XVII^e siècle*, Libreria Musicale Italiana, Lucca 2010, 636 p.
-

Activités culturelles :

- Pendant plusieurs années, membre et procès-verbaliste du comité de l'Association gréco-suisse Jean-Gabriel Eynard.
- Participation à l'organisation de diverses manifestations culturelles (conférences, soirées de lecture, concerts) des associations grecques et gréco-suisse de Genève.

- Stage au Grand Théâtre de Genève (automne 2005).

Autres intérêts :

Musique « classique » et opéra ; philosophie ; histoire des idées, des intellectuels et de la politique ; histoire de l'art ; cinéma.

Loisirs :

Écriture, dessin (illustration et composition d'histoires en jeux de mots), organisation de concerts.